

*Johann Wolfgang Goethe*

## Wandrer's Nachtlied

Über allen Gipfeln  
Ist Ruh',  
In allen Wipfeln  
Spürest du  
Kaum einen Hauch;  
Die Vögelein schweigen im Walde.  
Warte nur, balde  
Ruhest du auch.

*Jámbor Ildikó műfordításai*

### 1. Távozó dal

Életem csúcsai  
némák,  
Minden lomb  
lehullta szirmát  
Várj egy kicsit;  
Már a hangok is  
elhalkulnak.  
Minden rosszak  
elvonulnak.

### 2. Az út vége

Életem csúcsai  
távol,  
Kopasz ágak a  
fákról  
Türelmes légy;  
Jön a némaság  
lassan,  
Örök csend  
lesz a dalban.

### 3. Vándordal, éj előtt

Csönd honol  
a bérceken,  
Nesz sincs már  
a lombokon  
Állj meg itt;  
Elfogytak a madarak  
gond oson!  
Elmerülsz az  
éj alatt.

### 4. Esti vándordal

A hegységben  
már néma csend,  
kopár, üres  
idebenn.  
Hidd csak el;  
a madár se szólal már,  
Várákodd!  
Túl ezen a  
semmi vár.